

THE VENICE CHARTER LA CHARTE DE VENISE

1964 - 1994

Charte de Venise - 1964
Le but d'un monument comprend, non seulement la création architecturale
soignée, mais aussi le cadre où il s'insère. Le monument est inséparable de
l'histoire où il se situe et de l'histoire dont il est le témoin. En conséquence, les
mesures monumentales doivent tenir un grand compte des conditions architecturales, qu'elles
soient matérielles ou non, acquises, avec le temps, sous l'impulsion historique
et humaine.

1. La conservation et la restauration des monuments constituent une discipline
qui fait appel à toutes les sciences et techniques qui peuvent contribuer à
l'étude et à la sauvegarde des faits et monuments.

Elle vise à sauvegarder tout autant l'œuvre d'art que le témoin d'un site.

La conservation des monuments est toujours favorisée par leur affectation
à une fonction utile à la société, mais cette affectation ne peut altérer
leur valeur.

C'est dans ce limite qu'il faudra concevoir et que l'on pourra autoriser la
modification ou la restauration des monuments, en tenant compte de leur
fonction.

2. La conservation des monuments impose d'abord le respect de leur
authenticité.

La restauration est une opération qui doit garder son caractère
inséparable. Elle vise à conserver et à révéler le mieux possible le
monument. Elle s'appuie sur le respect de la structure
originale ou de documents authentiques et s'écrit en conséquence
l'hypothèse. Au cas où, tout travail de conservation implique une action
de comparaison à l'architecture ou l'œuvre de l'époque.



INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS

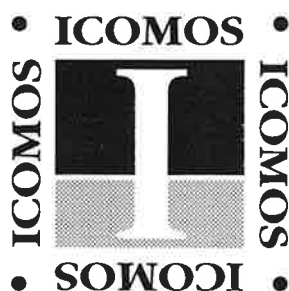
Scientific Journal

Journal scientifique

THE VENICE CHARTER

LA CHARTE DE VENISE

1964 - 1994



INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS

1994

President / Président

Roland Silva

Secretary General / Secrétaire Général

Jean Louis Luxen

Editorial Board / Comité éditorial

Sherban Cantacuzino, Chairman / Président

Carmen Anón Felió

Natalya Douchkina

Mohaman Hamah

Jan Jessurun

Raymond Lemaire

Joseph Phares

Andras Roman

Roland Silva

Giara Solar

V Trutzschler

Coordinating Editors / Editeurs coordinateurs

Sita Pieris

Cathelijne Broers

Project Coordinator / Coordinateur du projet

Hiroshi Ratnaweera

Type Setting/Composition

Lazer Print and Guilhem Beugnon

ICOMOS (Sri Lanka)

Printing /Impression

Andras Roman

ICOMOS (Hungary)

Scientific Journal / Journal scientifique

No. 4 (July-Dec 1994)

© ICOMOS

The views expressed in the articles
are those of the respective author / authors

Les opinions exprimées dans les articles
sont celles des auteurs respectifs

ISSN 1391 - 1147

Director

ICOMOS

Hôtel Saint Aignan

75, Rue du Temple

75003 Paris

Cover: First page of the original manuscript of the Venice Charter

Frontispiece: Pages from the manuscript of the original Venice Charter, Archives, University of Leuven

The Venice Charter

*translated
in*

RUSSIAN

RUSSE

ICOMOS National Committee using this version:

Russia/Russie

МЕЖДУНАРОДНАЯ ХАРТИЯ ПО КОНСЕРВАЦИИ И РЕСТАВРАЦИИ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

II Международный конгресс архитекторов и технических специалистов по историческим памятникам, Венеция, 1964 год. Принята ИКОМОСом в 1965 году.

Монументальные произведения, несущие духовные послания прошлого, остаются в современной жизни живыми свидетелями вековых традиций народов. Человечество с каждым днем все более осознает общечеловеческую ценность памятников, рассматривает их как общее наследие и перед лицом будущих поколений признает совместную ответственность за их сохранность. Оно считает себя обязанным передать поколениям памятники во всем богатстве их подлинности.

Отсюда с очевидностью следует, что принципы, которыми необходимо руководствоваться при консервации и реставрации памятников, должны быть определены совместными усилиями и сформулированы в международном плане с учетом того, что каждая нация сама будет следить за их использованием в рамках собственной культуры и традиций.

Определяя впервые эти фундаментальные принципы, Афинская хартия 1931 г. способствовала развитию широкого международного движения, которое, в частности, нашло отражение в национальных документах, в деятельности ИКОМа и ЮНЕСКО, а также в создании последней организацией Международного центра исследований в области консервации и реставрации культурных ценностей. В настоящее время в связи с возникновением целого ряда сложных и разнообразных проблем появилась необходимость пересмотреть принципы упомянутой хартии, расширить их и усилить их значение в новом документе.

Учитывая все вышеизложенное, II Международный конгресс архитекторов и технических специалистов по историческим памятникам, проходивший в Венеции с 25 по 31 мая 1964 г., принял следующий текст:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

СТАТЬЯ 1

Понятие исторического памятника включает в себя как отдельное архитектурное произведение, так и городскую или сельскую среду, носящие характерные признаки определенной цивилизации, особого пути развития или исторического события. Оно распространяется не только на выдающиеся памятники, но также на более скромные памятники, приобретающие с течением времени значительную культурную ценность.

СТАТЬЯ 2

Консервация и реставрация памятников составляет такую дисциплину, которая взаимодействует со всеми отраслями науки и техники, способствующими изучению и сохранению монументального наследия.

ЦЕЛЬ

СТАТЬЯ 3

Консервация и реставрация памятников имеют целью сохранение памятников как произведений искусства и как свидетелей истории.

КОНСЕРВАЦИЯ

СТАТЬЯ 4

Консервация памятников предполагает прежде всего постоянство ухода за ними.

СТАТЬЯ 5

Консервация памятников всегда облегчается возможностью их использования на благо общества; такое использование желательно, но при условии сохранения архитектурной целостности и декора зданий. Только в этих рамках можно разрешать и предпринимать работу по приспособлению, необходимость которой вызвана новыми требованиями современной жизни.

СТАТЬЯ 6

Консервация памятника предполагает сохранение его окружения. Если традиционное окружение существует, его не следует нарушать. Всякое новое строительство, разрушение и переделки, которые могли бы изменить взаимосвязь объемов и цветовую гамму, недопустимы.

СТАТЬЯ 7

Памятник неотделим от истории, свидетелем которой он является, и от окружающей среды, где он расположен. Следовательно, перемещение всего памятника или его части не должно допускаться. Перемещение возможно в том случае, если это необходимо для сохранения памятника или может быть оправдано высшими национальными или международными интересами.

СТАТЬЯ 8

Скульптурные, живописные или декоративные элементы, являющиеся неотъемлемой частью памятника, могут быть отделены от него только в том случае, если единственно эта мера может обеспечить их сохранность.

РЕСТАВРАЦИЯ

СТАТЬЯ 9

Реставрация должна являться исключительной мерой. Ее цель - сохранение и выявление эстетических и исторических ценностей памятника. Она

основывается на уважении исторической сущности и подлинности документов. Реставрация прекращается там, где начинается гипотеза; что же касается предположительного восстановления, то любая работа по дополнению, соотнесенная необходимой по эстетическим или техническим причинам, должна отличаться от архитектурной композиции и нести на себе печать нашего времени. Археологические и исторические исследования памятника должны всегда предшествовать и сопровождать реставрационные работы.

СТАТЬЯ 10

В случае, если традиционная техника окажется непригодной, укрепление памятника может быть обеспечено при помощи современной технологии консервации и строительства, эффективность которых подтверждена научными данными и гарантирована опытом.

СТАТЬЯ 11

Наслоения разных эпох, привнесенные в архитектуру памятника, должны быть сохранены, поскольку единство стиля не является целью реставрации. Если здание несет на себе отпечатки многих культурных пластов, выявление более раннего пласта является исключительной мерой и может быть произведено при условии, если удаленные элементы не представляют интереса, если композиция после этого свидетельствует о высокой исторической, археологической или эстетической ценности, если состояние сохранности раскрываемого памятника признано удовлетворительным. Суждение о ценности таких элементов и решение о возможности их устранения не могут зависеть единственно от автора проекта.

СТАТЬЯ 12

Элементы, предназначенные для замены недостающих фрагментов, должны гармонично вписываться в целое и вместе с тем так отличаться от подлинных, чтобы реставрация не фальсифицировала историческую и художественную документальность памятника.

СТАТЬЯ 13

Дополнения могут быть допустимы только в том случае, если они оставляют нетронутыми все примечательные части здания, его традиционное окружение, равновесие композиции и взаимосвязь с окружающей средой.

ИСТОРИЧЕСКИЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫЕ МЕСТА

СТАТЬЯ 14

Исторические достопримечательные места должны быть объектом особой заботы, необходимой для сохранения их целостности и обеспечения благоустройства, приспособления и улучшения их использования. Проведение работ по консервации и реставрации должно быть обусловлено принципами, изложенными выше.

РАСКОПКИ

СТАТЬЯ 15

Раскопки должны производиться с соблюдением научных норм и в соответствии с "Рекомендациями, определяющими международные принципы проведения археологических раскопок", принятыми ЮНЕСКО в 1956 г.

Должно быть обеспечено укрепление руин и приняты меры, необходимые для консервации и постоянной защиты архитектурных элементов и обнаруженных в ходе раскопок предметов. Кроме этого, должны быть предприняты меры для облегчения понимания значимости памятника, выявленного в результате раскопок, не искажая при этом его смысла.

Всякая реконструкция должна быть исключена изначально, можно допустить лишь анастилос, т.е. возвращение на свои места сохранившихся, но разрозненных фрагментов. Введенные элементы всегда должны быть распознаваемы и представлять собой минимум, необходимый для обеспечения условий консервации памятника и восстановления единства форм.

ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПУБЛИКАЦИИ

СТАТЬЯ 16

Работы по консервации, реставрации и раскопкам должны всегда сопровождаться составлением точной документации, представленной в виде аналитических и критических отчетов, снабженных рисунками и фотографиями. В них должны быть отражены все этапы работ по раскрытию, укреплению, перекомпоновке и включению, а также технические и формальные средства, выявленные во время этих работ. Эта документация будет передана в архивы общественной организации и представлена в распоряжение исследователей. Рекомендуются публикации этих документов.

В работе комиссии по составлению "Международной хартии по консервации и реставрации памятников и достопримечательных мест" приняли участие:

Пьеро Гаццола (Италия), председатель
Раймон Лемэр (Бельгия), докладчик
Хосе Бассевода Нонель (Испания)
Луис Бенавенте (Португалия)
Джордже Боскович (Югославия)
Хироши Дайфуку (ЮНЕСКО)
П. де Вриез (Нидерланды)
Харальд Ландберг (Дания)
Марно Маттеуччи (Италия)
Жан Мерле (Франция)
Карлос Флорес Марини (Мексика)

Роберто Пане (Италия)
Якуб Павел (Чехословакия)
Поль Филиппо (Международный центр исследований в области
консервации и реставрации культурных ценностей)
Виктор Пиментель (Перу)
Харольд Плендерлейт (Международный центр исследований в области
консервации и реставрации культурных ценностей)
Деоклецио Редиг де Кампос (Ватикан)
Жан Сонье (Франция)
Франсуа Сорлан (Франция)
Гертруд Трипп (Австрия)
Ян Захватович (Польша)
Мустафа Збисс (Тунис)